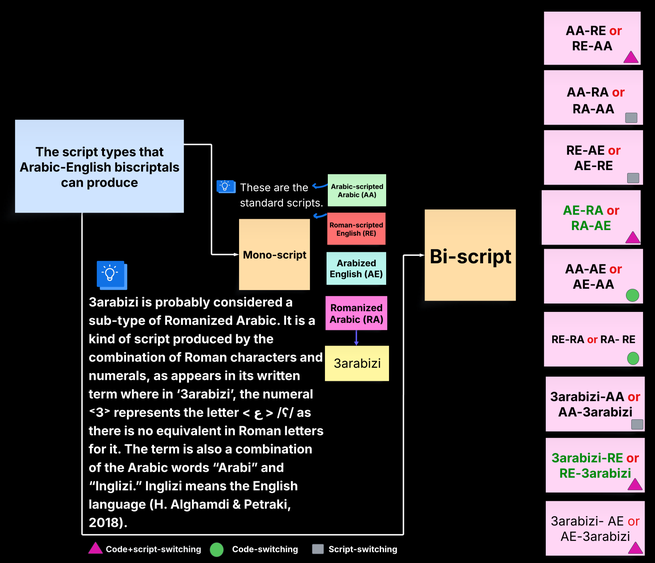
What can Biscriptality offer in the realm of social media?

Rawan Almuzaini, PhD researcher, supervised by Dr Lynne Cahill

Department of English Language and Linguistics, Faculty of Media, Arts and Humanities, University of Sussex

Background

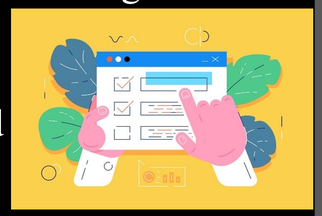
- When two languages have different scripts, several script combinations can be generated.
- Some script combinations are logical possibilities, but are not expected to be used.
- Arabic-English biscriptals can create the following scripts:



- The research explores the functions behind seven types of script combinations that Saudi bilinguals can create from two main standard scripts, Arabic and Roman, alongside two languages: Arabic and English.
- These script combinations are bi-scripts with either script-switching, code-switching, or both. They are shown in black in the above figure.

Material

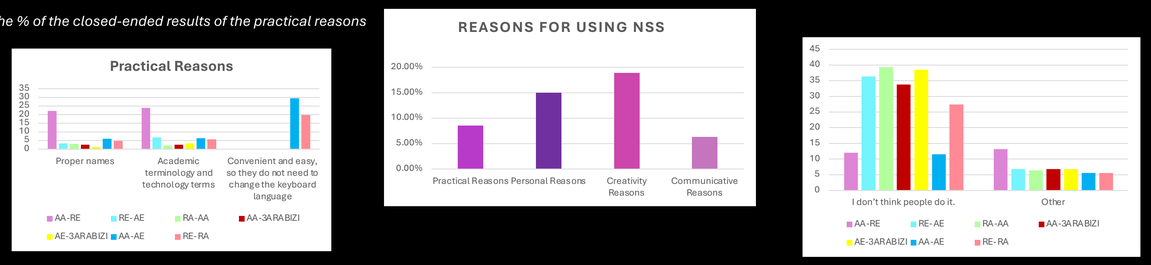
234 Saudi biscriptals completed the online questionnaire.



Abstract

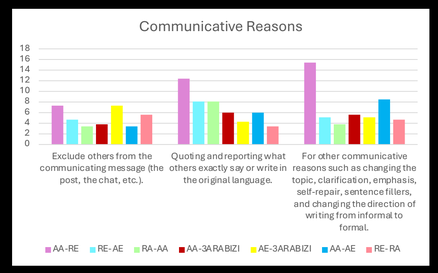
- The project investigates biscriptals' online writing practices, particularly code-switching and script-switching. Biscriptality is the knowledge of two writing systems that have distinct scripts. For example, Arabic-English biscriptals are known to be able to read and write in both Arabic and Roman scripts. Code-switching occurs when speech contains multiple languages simultaneously; it can also be found in written text and can also called code+script-switching.
- This poster presents an online survey that asked Saudi bilinguals about the reasons for using a mix of different non-standard scripts (NSS) on social media.
- According to the participants, most NSS were considered unused except AA-RE and AA-AE. The primary reason for using the AA-AE script was convenience, and the AA-RE script was used to imitate other social media users.

The average % of the reasons for NSS



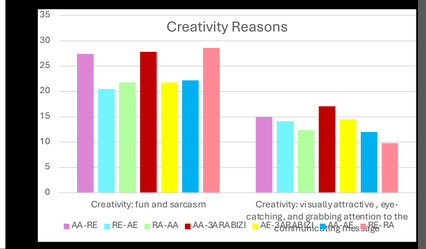
The % of the closed-ended results of the practical reasons

The % of the closed-ended results of the communicative reasons



The % of the closed-ended results of the personal reasons

The % of the closed-ended results of the creativity reasons



The open-ended results of the reasons of using NSS in social media communication

Discussion

- Most NSS were considered unused except AA-RE and AA-AE.
- **Overall, c**reativity was the highest-ranked reason for all NSS. For the AA-AE script, convenience was the highest reason, and for the AA-RE script, imitating other social media users.
- The AA-RE script has the most comments in the open-ended space.
- In the open-ended question, the AA-RE script encompasses almost all the reasons, except for serving as a code for confusing others and as a unique form of communication within a specific group. These reasons are exclusively named for the AA-3arabizi and AE-3arabizi scripts.
- Show-off was the only reason that was mentioned for all seven NSS.

Examples

References

- AhmedZakiFouda(2024). *Funny Arabic Quote Update -تحديث ؟ Sticker* [Image]. Redbubble. https://www.redbubble.com/i/sticker/Funny-Arabic-Quote-Update-%D9%83%D9%84-%D9%85%D8%A7-%D8%A7%D9%81%D9%87%D9%85-by-AhmedZakiFouda/147290958.EJ
- Alghamdi, H., & Petraki, E. (2018). Arabizi in Saudi Arabia: A Deviant Form of Language or Simply a Form of Expression? *Social Sciences*, *7*, 155.
- Habibi Designs (2024). *Half Shy Half Shy-tan - شيطان Pin*[Image]. Redbubble. https://www.redbubble.com/i/pin/Half-Shy-Half-Shy-tan-شيطان-by-HabibiDesigns7/134383745.NP9Q
- Habibi Designs (2024). *You Are Beautiful - انت جميل iPhone Case*[Image]. Redbubble. https://www.redbubble.com/i/iphone-case/You-Are-Beautiful-انت-جميل-by-HabibiDesigns7/129613923.WH2EV
- Sangelo-mk (2024). *Arabic sticker design for winter time شتاء-برد-by-Sangelo-mk Pin*[Image]. Redbubble. https://www.redbubble.com/i/pin/Arabic-sticker-design-for-winter-time-شتاء-برد-by-Sangelo-mk/136769006.NP9QY
- Tifaprint (2024). *This is very 7aram! Sticker* [Image]. Redbubble. https://www.redbubble.com/i/sticker/This-is-very-7aram-by-Tifaprint/57722707.EJUG5